Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Saul usunął go od siebie, a ustanowił go księciem oddziału,\* tak że (w różnych sprawach) wychodził i przychodził\*\* na czele tych ludzi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Saul odsunął Dawida od siebie. Ustanowił go dowódcą oddziału. Na jego czele Dawid wyruszał na różne wyprawy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Saul oddalił go więc od siebie i uczynił go dowódcą nad tysiącem, a on wyruszał i powracał przed ludem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odprawił go Saul od siebie, a uczynił go hetmanem nad tysiącem, i wychadzał a wchadzał przed ludem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odprawił go Saul od siebie, i uczynił go hetmanem nad tysiącem mężów: i wychadzał, i wchadzał przed oczyma ludu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I dlatego Saul odsunął go od siebie, a ustanowił wodzem nad tysiącem żołnierzy: i tak odbywał wyprawy na oczach ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Saul usunął go więc od siebie i ustanowił go dowódcą tysiąca wojowników. Tedy Dawid przedsiębrał wyprawy wojenne na czele tego oddziału. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul odsunął go zatem od siebie i ustanowił go tysiącznikiem. Dawid wyruszał na wojenne wyprawy i powracał na czele ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego oddalił Dawida, ustanawiając go dowódcą nad tysiącem żołnierzy. Od tego czasu Dawid dowodził swoim oddziałem |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oddalił go więc Saul od siebie i zamianował go tysiącznikiem. Wyruszał więc [Dawid] i powracał [z wypraw] na oczach ludu |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І слуги Саула сказали ці слова в уха Давидові, і сказав Давид: Чи в ваших очах (це) легка річ стати зятем царя? І я чоловік нешляхотного роду і не славний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego Saul oddalił go od siebie i ustanowił wodzem nad tysiącem; tak występował przed ludem i wracał na ich czele. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Saul usunął go zatem ze swego otoczenia i ustanowił go dla siebie dowódcą tysiąca; wychodził więc i wchodził przed ludem. |

1. 1) Lub: tysiąca, tj. tysięcznikiem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wychodził i przychodził, וַּיֵצֵא וַּיָבֹא , idiom: wykonywał na czele tych ludzi różne zadania. [↑](#footnote-ref-3)